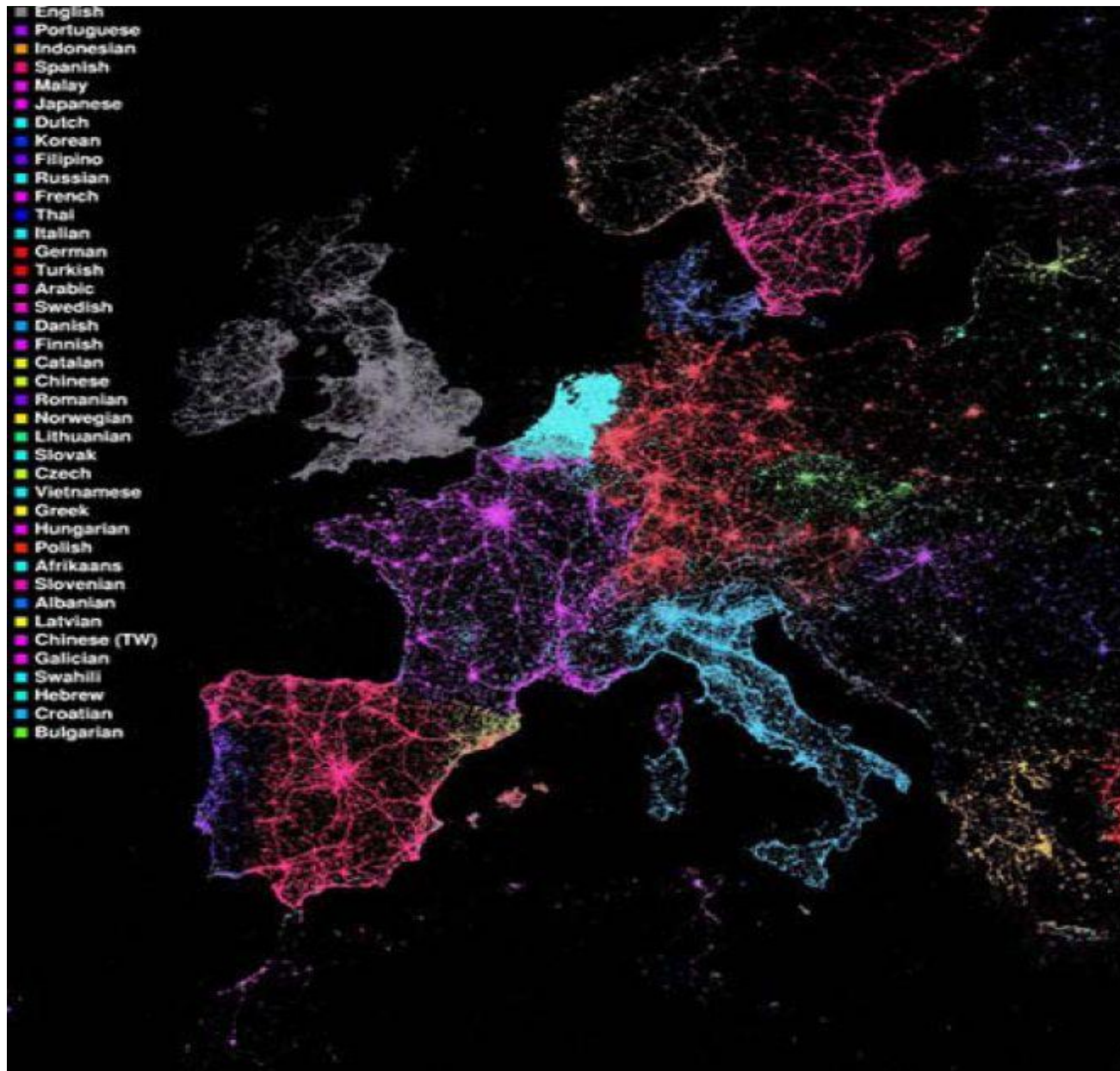


# Σκοπός και στόχοι της Ημερίδας Εργασίας

Στέλιος Πιπερίδης  
ELRC, ΙΕΛ/ΕΚ «Αθηνά»

Οι γλώσσες που χρησιμοποιούνται σε  
διάφορους browsers με βάση το twitter API





- Η Ευρώπη είναι πολυγλωσσική
- 24 επίσημες γλώσσες + 2 CEF γλώσσες
- Η ΕΕ αποτελεί ένα πλούσιο μωσαϊκό διαφορετικών πολιτιστικών παραδόσεων και ταυτοτήτων χάρη στις γλώσσες των κρατών-μελών της
- Η ΕΕ είναι ένθερμος υποστηρικτής της πολυγλωσσίας



- Κανείς δε μιλάει όλες τις γλώσσες
- Οι γλώσσες δεν πρέπει να αποτελούν εμπόδιο ούτε άορατα σύνορα στην μεταξύ μας επικοινωνία
- Δεν πρέπει να περιορίζουν τη μετακίνηση των ανθρώπων ή τη διακίνηση ιδεών, πληροφοριών και εμπορευμάτων
- Να μη γίνονται διακρίσεις αλλά κάθε γλώσσα να αντιμετωπίζεται ισότιμα
- Θεωρούμε καθεμιά από αυτές τις γλώσσες ως περιουσιακό στοιχείο της ΕΕ και όχι ως πρόβλημα



- Πώς;
- Με τη μετάφραση!
- Ένα επάγγελμα με ειδικές απαιτήσεις που προϋποθέτει πολλές και ξεχωριστές δεξιότητες
- Μεγάλος όγκος κειμένων προς μετάφραση... για την ακρίβεια τεράστιος
- Τεχνολογική υποστήριξη
- Ανθρώπινη μετάφραση που υποστηρίζεται από τη τεχνολογία = Αυτόματη Μετάφραση (AT)



- Πιο συγκεκριμένα :
- Η ΕΕ και το όραμα του Digital Single Market (DSM)
- **Multilingual** Digital Single Market
- CEF : the Connecting Europe Facilities
- Μία από τις οποίες : CEF.AT = CEF.AutomatedTranslation



- Εδώ και αρκετά χρόνια γίνεται λόγος για Αυτόματη Μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή ...
- Μηχανική Μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή : MT@EC
- Η νέα προσπάθεια CEF.AT είναι ιδιαίτερη
- Εστιάζει στις ανάγκες των πολιτών, των δημόσιων υπηρεσιών, των κυβερνητικών υπηρεσιών, των υπουργείων, των μεταφραστικών υπηρεσιών, ΜΚΟ, CEF ...
- = εστιάζει σε εσάς και σε εμάς!
- Το CEF.AT είναι **δωρεάν!**



- CEF.AT : επικεντρώνεται στις δικές σας ανάγκες
- Στόχος μας είναι να προσαρμόσουμε την MM με τέτοιο τρόπο ώστε να ανταποκρίνεται όσο το δυνατόν καλύτερα στις δικές σας ανάγκες



- Το παν στη σύγχρονη MM είναι τα **δεδομένα**
- Τα συστήματα MM μαθαίνουν να μεταφράζουν από πρωτότυπα κείμενα και μεταφράσεις αυτών (**human translations**) = **δεδομένα**
- Για την καλύτερη δυνατή εξυπηρέτηση των αναγκών σας **χρειαζόμαστε τα καλύτερα δεδομένα**
- Τα δικά σας δεδομένα = τα καλύτερα δεδομένα για τη MM για εσάς
- Τα δικά σας δεδομένα = τα καλύτερα δεδομένα για το CEF.AT
- Χωρίς τα κατάλληλα δεδομένα η MM απλά δεν μπορεί να λειτουργήσει σωστά!

- Για το λόγο αυτό λοιπόν βρισκόμαστε εδώ σήμερα:
- Να συνεργαστούμε μαζί σας προκειμένου να βρούμε τα κατάλληλα δεδομένα για εσάς και την υπηρεσία CEF.AT
- Κοινή χρήση / διαμοιρασμός των δεδομένων σας με το CEF, τους ευρωπαίους πολίτες και την ΕΕ
- Προώθηση της πολυγλωσσίας στην ΕΕ
- Υποστήριξη της δικής μας γλώσσας στην ΕΕ
- Ανά την Ευρώπη = 28 κράτη μέλη + 2 χώρες που συμμετέχουν στο CEF = 26 γλώσσες
- Για λογαριασμό του CEF και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
- Στόχος μας είναι η ελεύθερη παροχή υπηρεσιών του CEF.AT και συνεπώς η προώθηση της πολυγλωσσίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

- Βασικοί παράγοντες:
  - Εσείς = δημόσιες υπηρεσίες, κυβερνητικές υπηρεσίες, υπουργεία, ΜΚΟ, ...
  - Ευρωπαϊκή Επιτροπή = CEF, MT@EC, ...
  - ΕΕ και χώρες που συμμετέχουν στο CEF
  - ELRC = εμείς
- Το παν είναι να βρούμε τα κατάλληλα δεδομένα

- Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (ELRC)
- Λειτουργούμε ως αγωγοί
- Γενικές αρχές του ELRC :
  - Δεν εμπλεκόμαστε άμεσα, δεν επιβάλλουμε τίποτα ...
  - Οικειοποίηση / αυτοδιάθεση και πλήρης ευθύνη των πόρων σας
  - Κάθε κράτος μέλος συνεργάζεται με ομάδες εθνικών εμπειρογνομώνων :
    - Εθνικό σημείο επαφής : **Μαρία Γαβριηλίδου για την Ελλάδα,**
    - Τοπικό γραφείο DGT : **Παναγιώτης Αλεβαντής, ΓΔ Μετάφρασης, Γραφείο Αθηνών**
- Στόχος : διαμοιρασμός δεδομένων προκειμένου να ικανοποιήσουμε τις ανάγκες σας και να εξασφαλίσουμε τα καλύτερα δυνατά αποτελέσματα για τη γλώσσα μας



- Καλύτερη πληροφόρηση και ευαισθητοποίηση όσον αφορά
  - την αξία και την σπουδαιότητα των δεδομένων που διαθέτουν οι δημόσιες υπηρεσίες με βασικό στόχο την άρση των γλωσσικών φραγμών
- Χρήση δεδομένων για την καλύτερη προσαρμογή της υπηρεσίας CEF.AT
  - στις καθημερινές ανάγκες των δημόσιων υπηρεσιών σε όλες τις χώρες που συμμετέχουν στο CEF
- Η υπηρεσία CEF.AT παρέχεται δωρεάν σε όλες τις γλώσσες!
- Συμμετοχή δική σας και των ομάδων σας
  - στον εντοπισμό και διαμοιρασμό δεδομένων για το CEF.AT
- Συμβολή στην επίλυση νομικών και τεχνικών ζητημάτων
  - που σχετίζονται με τη συλλογή και/ή παροχή δεδομένων από τις αρχές δημόσιων υπηρεσιών

Ωρα	Θέμα και ομιλητής
09:40–09:50	<b>Ευρωπαϊκή Ένωση και πολυγλωσσία</b> (Π. Αλεβαντής, Γραφείο Αθηνών, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, ΕΕ)
09:50–10:10	<b>Γλώσσα και Γλωσσική Τεχνολογία στην Ελλάδα</b> (Μ. Γαβριηλίδου – ΙΕΛ, εθνικός εκπρόσωπος ELRC)
10:10–11:00	<b>Στρογγυλό τραπέζι 1: Πολυγλωσσικές δημόσιες υπηρεσίες στην Ελλάδα</b> (Συντονισμός: Π. Αλεβαντής, Γραφείο Αθηνών, ΓΔ Μετάφρασης, ΕΕ, συμμετέχουν: Π. Μπενέκος (ΥΠΕΞ), Ε. Αντώνογλου (Τράπεζα της Ελλάδος), Δ. Γιουτίκας (Υπ. Δικαιοσύνης), Σ. Τσουκαλάς (Πρόεδρος ΕΝ.ΑΠ.ΕΣΔΔ, ΥΠΕΞ), Α. Κατερινόπουλος (Υπ. Υγείας))
11:00–11:30	<b>Διάλειμα</b>
11:30–12:00	<b>Αυτόματη μετάφραση: τι είναι σήμερα και πώς λειτουργεί;</b> (Σ. Πιπερίδης – ΙΕΛ/ELRC)
12:00–12:30	<b>Μηχανική μετάφραση, η πλατφόρμα CEF.AT και τα οφέλη για τους δημόσιους φορείς</b> (Σ. Πηλός, Τομέαρχης "Γλωσσικών Εργαλείων", Μονάδα Πληροφορικής, Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, ΕΕ)
12:30–13:30	<b>Ελαφρύ γεύμα</b>

Ωρα	Θέμα και ομιλητής
13:30–14:00	<b>Τι είδους δεδομένα χρειάζονται;</b> (Π. Προκοπίδης - ΙΕΛ)
14:00–14:30	<b>Νομικό Πλαίσιο για τη συνεισφορά δεδομένων</b> (Π. Τσιαβός - Media Institute/ UCL)
14:30–15:15	<b>Στρογγυλό τραπέζι 2:</b> Γλωσσικά δεδομένα του ελληνικού δημόσιου τομέα (Συντονιστής: Μ. Γαβριηλίδου - ΙΕΛ, εθνικός εκπρόσωπος ELRC, συμμετέχουν: Κ. Αγγελετοπούλου (ΥΔΜΗΔ), Γ. Βεϊκόπουλος (ΥΠΕΞ), Κ. Ναδάλης (TMServe), Α. Ρουτζούνη (ΥΔΜΗΔ), Λ. Τοσουνίδης (Cedefop, ΥΔΜΗΔ), Θ. Καρούνος (ΕΕΛ/ΛΑΚ))
15:15–15:45	<b>Διάλειμα</b>
15:45–16:15	<b>Διαμοιρασμός δεδομένων και γλωσσικών πόρων: τεχνικά ζητήματα</b> (Π. Λαμπροπούλου - ΙΕΛ)
16:15–16:45	<b>Διάλογος με το κοινό: Πώς θα συμμετάσχουμε και θα συνεισφέρουμε;</b>
16:45–17:15	<b>Βέλτιστες πρακτικές: αξιοποιήστε τα πολύτιμά σας δεδομένα</b> (Μ. Κουτσομπόγερα - ΙΕΛ)
17:15–17:30	<b>Συμπεράσματα, μελλοντικά βήματα και κλείσιμο ημερίδας</b>

- Εντοπισμός και διαμοιρασμός δεδομένων στην υπηρεσία CEF.AT
- Από και για τις αρχές δημόσιων υπηρεσιών σε όλη την Ευρώπη και στα κράτη μέλη που συμμετέχουν στο CEF
- Παροχή υψηλής ποιότητας υπηρεσιών σε εσάς : CEF.AT
- Ενίσχυση της Ευρωπαϊκής Υποδομής Ψηφιακών Υπηρεσιών (Europe's Digital Services Infrastructure) : CEF
- Κάποια, μικρή έστω, συμβολή στο multi-lingual Single Digital Market (mSDM)





Υποστηρίζοντας τη γλώσσα μας  
υποστηρίζουμε την Ευρώπη  
και  
υποστηρίζοντας την Ευρώπη  
υποστηρίζουμε τη γλώσσα μας.